

黄力游 林翠芳 著

日语面面观

日语的特点和学习方法

日语词汇

日语语法典型疑难问题解析

日语的表达

日汉对比专题研究

外语教学与研究出版社

黄力游 林翠芳 著



日语面面观

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

日语面面观 / 黄力游, 林翠芳著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2016.10

ISBN 978-7-5135-8203-2

I. ①日… II. ①黄… ②林… III. ①日语—自学参考资料 IV. ①H369.39

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第262615号

出 版 人 蔡剑峰
责任编辑 杜红坡
封面设计 彩奇风
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路19号(100089)
网 址 <http://www.fltp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 850×1168 1/32
印 张 13
版 次 2016年11月第1版 2016年11月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-8203-2
定 价 56.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 282030001

前言



西班牙传教士圣方济·沙勿略（Francisco de Xavier。1506-1552。耶稣会创始人之一。1549年在日本首传基督教）说：“日语是恶魔的语言。”他的意思并非要贬低或诬蔑日语，而是从他在日本学日语的经历使他感叹这门语言太复杂、太难学。这对西方人来说或许是这样，但对中国人来说，就相对容易一些，毕竟日语中的汉字源于中国，很多一看就可以明白。尽管如此，由于上千年岁月的流逝，其中有不少已变成了同形异义。如日本电视新闻中打出的标题「党の結束」，是指某政党呼吁全党团结起来，而非指此政党从此消亡（日语的「結束」= 汉语的“团结”）。可见，日语的「結束」和汉语的“结束”词义完全不同，如按汉语的词义去套，就会理解错误。像这样的日汉同形异义词多达上千对以上，如不注意分辨就很容易出错。

由于日语和汉语分属不同的语系，所以日汉语言系统的差异之大是不言而喻的。已故著名语言学家王佐良先生在他的《英语文体学论文集》（外语教学与研究出版社1980 p70）中指出：“学习外语就是要学这些具体的细节，光知道原理是不解决问题的，要学地道外语，首先要着重看外语与本族语之间的巨大的、细微的、无所不在的差别。”为此，为了提高日语水平，把日语说

得更地道，就要从各个方面去学习，特别是要不断地找出日语与汉语之间或大或小的差别，以达到事半功倍的效果。日语和汉语无论在语音、词汇还是语法上都存在着不小的差异，如日语的高低型声调、同音词、同形异义词、时态、被动语态、省略表达、自他动词、助词、拟声拟态词、外来语、敬语等，都是横亘在中国日语学习者前面的难关。要掌握好日语，就要克服这些难关。本书针对这些问题，并着重从日汉语言“差别”的角度，尽量作了详述，同时配以大量浅显易懂的例句，希望能对日语学习者或教师备课助一臂之力。

毋庸置疑，学习外语还能潜移默化地学习和接受这门外语所承载的文化。我们通过学习日语这门语言，自然也会学到它的文化。比如我们学习时，会常接触到「迷惑」一词，它就反映了日本的某种文化。为什么这么说呢？因为日本人的「人に迷惑をかけない」（不给别人添麻烦、不扰人）意识是很深的，可以说是一种独特的文化。我们在日本，会发现人们不会在公共场合打手机或高声说话，排队购物、候车总是井然有序，礼让有加。所有这些都体现了日本人的「人に迷惑をかけない」文化。在日本人的笔头或口头上都少不了这样的话语：「ご迷惑をおかけしたことをお詫びいたします」（给您添麻烦了，在此深表歉意）、「ご迷惑をおかけして申しわけありませんでした」（给您添麻烦了，真对不起）、「ご迷惑をおかけしますが、どうぞよろしくお願いいたします」（给您添麻烦了，还请您多多关照）等等，不一而足。正是这种「人に迷惑をかけない」文化，使日本社会少了浮躁、喧嚣、矛盾，多了沉稳、宁静、和谐。如果我们到日本旅游、学习或工作，能入乡随俗，融入到这种文化之中，

必将有鱼儿得水、鸟儿入林的感觉。

再如日语的「犬」字在不少的谚语或惯用语中多含褒义或中性义，所以还有人以此作姓：「犬養」，如翻译成现代汉语就不雅了，恐怕大家都要笑弯腰；但与其对应的汉语“狗”字却多用于贬义，而且在很多场合下还用来骂人，直可以把人骂得“狗血喷头”。这就是蕴含在文字中文化内涵的不同所使然。想来日本人对于鲁迅先生的“痛打落水狗”的精神也是理解不了的，因为狗在日本作为宠物，是人们的好朋友，是家庭成员之一，它掉到了水里，已经够可怜的，为什么要打？而且还要痛打呢？（参阅本书中《日汉动物词汇的文化意蕴异同对比》一文）可见，由于中日两国文化的不同，导致同一对应词语褒贬义的不同。这也说明了，学习外语时，不能仅仅是为了学语言而学语言，更重要的是，还要学习蕴含其中的文化背景，这才称得上是真正的、有深度的语言学习。

不同水平的日语学习者，可以各取所需。也就是说，初、中、高级学习者都可以挑自己感兴趣的部分去读，可以是“跳跃式”的，也可以是“连贯性”的。现在读不懂的，可以先放一放，等日语水平提高了，再接着挑着读，直到读完为止。拙著如能对各位朋友提高日语水平有一定帮助的话，我们将感到无比欣慰。

书中如有舛误，敬请匡正，不胜感谢！

黄力游 林翠芳

2016年6月



まえがき



スペインの宣教師フランシスコ・デ・ザビエル（1506－1552。イエズス会の創設メンバーの一人、1549年に日本に初めてキリスト教を伝えたことで有名）は、「日本語は悪魔の言語だ」と言った。彼の意図は日本語を貶めることではなく、日本で日本語を学んだ経験から日本語の複雑さを嘆いたものであった。欧米人にとって日本語はそのような存在かもしれない。一方、中国人には日本語の学習は比較的容易である。やはり日本語で用いられる漢字が中国から伝わったものであり、見ればある程度意味が読み取れることが大きい。しかし、漢字が日本に伝わってから千年以上の歳月が流れており、中国語と同形異義語になっているものも少なくない。例えば、日本のテレビニュースで「党の結束」という文字が映し出された。日本語の「結束」に対応する中国語は“团结”であり、「党の結束」もある政党が党の団結を呼びかける意味で使ったものである。しかし、中国語の“结束”は「終わる、けりをつける」という意味なので、中国人は「党

の結束」を「党の消滅」という意味と理解する可能性がある。日本語の「結束」と中国語の“結束”の意味はまったく異なり、中国語の意味で理解すると誤解が生じてしまう。このような日本語と中国語の同形異義語は千組以上存在すると言われ、それぞれの意味の違いに注意しないと誤りが生ずることになる。

日本語と中国語はそれぞれ異なる語族に属しており、類型的な差異も大きい。著名な言語学者故王佐良氏は、著書『英語文体学論文集』（外語教学与研究出版社、1980年、p70）の中で「外国語学習はこうした細かい点に注意を払わなければならず、原理を知っているだけでは問題は解決しない。生粋の外国語を身に付けるには、まず外国語と母語の大小あらゆる相違を捉えなければならない」と述べている。日本語のレベル向上を図り、日本語らしい日本語を身に付けるには、日本語と中国語の間の大小の相違に特に注意を払いながら、さまざまな角度から学習を進め、最小の労力で最大の効果が生ずるような必要がある。日本語と中国語は発音、語彙、そして文法のいずれの面でも大きく異なる。日本語の高低アクセント、同音語、同形異義語、テンス、受身表現、省略表現、動詞の自他、助詞、擬音語・擬態語、外来語、敬語などは、いずれも中国の日本語学習者にとって難しい点である。日本語を正しくマスターするには、これらの困難点を克服しなければならない。この問題に対応するため、本書では、日中両言語の「相違点」に重点を置き、できるだけ詳しく、そして多くの用例を提示して説明することを心がけた。本書が日本語学習者の学習書として、そして

日本語教師の参考書として活用されることを願っている。

言うまでもないことだが、外国語学習においては、無意識のうちに、その言語の背景にある文化を学んだり受容したりすることになる。私たち日本語学習者も日本語を学ぶ過程で自然と日本の文化に触れている。例えば、私たちは日本語を勉強していて、しばしば「迷惑」という表現に遭遇する。これは日本の文化をよく反映した表現である。日本人は「人に迷惑を掛けない」という意識が強く、これが独自の文化となっている。日本では、公共の場で大きな声で電話をしたり人と話したりしている人はあまり見かけない。買い物をしたりバス・電車に乗ったりする時も秩序正しく並ぶ。これらはいずれも日本人の「人に迷惑をかけない」文化の現れである。日本人の日常会話あるいは書面には、「ご迷惑をおかけしたことをお詫びいたします」、「ご迷惑をおかけして申し訳ありませんでした」、「ご迷惑をおかけしますが、どうぞよろしくお願いいたします」などの表現がよく用いられる。この「人に迷惑をかけない」文化が、日本の社会全体を「落ち着き、平穏、調和」という境地へと導いている。勉学、仕事、旅行等で日本に行く際は、「郷に入っては郷に従え」の諺に従い、日本の文化に溶け込めば、きっと魚が水を得たような、そして鳥が森林を得たような気持ちになることであろう。

もう一例を挙げよう。日本語の「犬」という字は、諺や慣用表現においてポジティブあるいは中立的なイメージで用いられていることが少なくない。「犬養」という名字があるほどで

ある。これを中国語に直訳すると、品のない、笑ってしまうような表現になってしまう。「犬」に対応する現代中国語の“狗”はネガティブなイメージを持ち、罵倒語として用いられることも多い。これは文字に含まれる文化の相違としてとらえることができる。おそらく日本人には、魯迅の“痛打落水狗”（直訳は「水に溺れた犬をやっつける」。「窮地に陥った悪人には容赦しない」という意味で用いられる）という言葉の背景にある気持ちは理解できないだろう。日本では犬はペットとして人間のよき友であり、家族の一員である。その犬が水に溺れているだけでも可哀想なのに、それにさらに追い打ちをかけるというのはとても理解できない（本書「日汉动物词汇的文化意蕴异同对比」参照）。日本と中国は文化が異なり、対応する語のイメージも異なる。外国語の学習においては、言語だけでなく、その背景にある文化を理解することも重要である。それができて初めて真の意味での深い外国語学習と言える。

本書は、初級・中級・上級の学習者がそれぞれレベルに応じて興味のある章や節を読むのでもよいし、章・節に沿って読むのでもよい。一読して内容が理解できない部分があれば、少し時間をおき、日本語のレベルが向上したところで再度読んでもらいたい。本書が読者の日本語能力の向上に役に立てば、著者としてこれ以上の喜びはない。

本書の執筆に際しては内容や構成等に吟味を重ねたが、お気付きの点があればご指摘いただけると幸いである。

2016年6月

黄力游・林翠芳



目 录

第一部分 日语的特点和学习方法 /1

- ✦ 1. 日语是“恶魔的语言”吗?——关于学习日语的难点 /2
- ✦ 2. 日语都有些什么特点? /13
- ✦ 3. 如何学习日语更有成效?——谈谈学习日语的方法 /21
- ✦ 4. 掌握日语发音的窍门 /28
- ✦ 5. 如何把日语说得更地道? /41

第二部分 日语词汇 /53

- ✦ 6. 「嫁姑」是“把姑姑嫁出去”吗?——趣说日汉同形异义词 /54
- ✦ 7. 日汉同形异义词布下的陷阱——日汉同形异义词误用分析 /66
- ✦ 8. 「サンドを食べますか?」是“吃沙子吗?”——趣谈和制外来语 /87
- ✦ 9. 使用频繁的拟声词和拟态词 /102
- ✦ 10. 流行日本的KY式日语 /118

第三部分 日语语法典型疑难问题解析 /127

- ✦ 11. 区分助词「は」与「が」之困惑 /128
- ✦ 12. 正确使用接头词「お」与「ご」 /139
- ✦ 13. 跳出日语自他动词误用区 /153
- ✦ 14. 从“大学毕业典礼被举行”谈起——既常用又繁杂的日语被动语态 /169
- ✦ 15. 容易误用的日语时态 /180

第四部分 日语的表达 /189

- ✦ 16. 日语省略表达及其文化背景 /190
- ✦ 17. 敬语常见错误与学习诀窍 /203
- ✦ 18. 从「お前」是否有亲切感谈起——趣谈日语的称谓 /221
- ✦ 19. 稀奇古怪的日本人姓名 /230
- ✦ 20. 贫乏的日本骂语 /238

第五部分 日汉对比专题研究 /247

- ✦ 21. 日汉成语异同对比 /248
- ✦ 22. 日汉委婉语异同对比 /267
- ✦ 23. 日汉色彩词文化含义异同对比 /289
- ✦ 24. 日汉动物词汇的文化意蕴异同对比 /313
- ✦ 25. 日汉数字文化内涵异同对比 /328

❖ 26. 日汉数字虚指修辞功能异同对比 /343

❖ 27. 日汉量词色彩意义异同对比 /358

❖ 28. 日语与粤语异同对比 /373

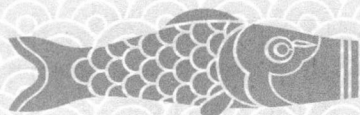
附录：小笑话 会心一笑学日语 /388

主要参考书目 /396

第一部分

日语的特点和学习方法

- ① 日语是“恶魔的语言”吗？——关于学习日语的难点 2
- ② 日语都有些什么特点？ 13
- ③ 如何学习日语更有成效？——谈谈学习日语的方法 21
- ④ 掌握日语发音的窍门 28
- ⑤ 如何把日语说得更加地道？ 41



第

一

部

分



日语的特点和学习方法

- | | | |
|---|-------------------------|----|
| ① | 日语是“恶魔的语言”吗？——关于学习日语的难点 | 2 |
| ② | 日语都有些什么特点？ | 13 |
| ③ | 如何学习日语更有成效？——谈谈学习日语的方法 | 21 |
| ④ | 掌握日语发音的窍门 | 28 |
| ⑤ | 如何把日语说得更地道？ | 41 |





1

日语是“恶魔”的语言吗？

——关于学习日语的难点

“日语是恶魔的语言。”这是西班牙传教士圣方济·沙勿略（Francisco de Xavier, 1506-1552）说的话。他的意思并非要贬低或诋毁日语，而是从他在日本学日语的经历使他感叹这门语言太复杂、太难学，犹如“恶魔”的语言一般。他于1549年到日本传教时已经43岁。的确，在这个年龄学习外语绝对轻松不了，加上日语有平假名、片假名、汉字等复杂的书写形式，汉字又有音读、训读之分，其中又分吴音、汉音、唐音、惯用音等，难怪他感叹日语难学。假如在他面前站了三位姓「角田」的日本人：「角田 一郎」「角田 一男」

「角田 一」，但在自我介绍时却是不同的读音：「つのだ いちろうです。」「かくた かずおです。」「すみた はじめです。」估计话音刚落，这位传教士就会大叫起来：“这难道不是恶魔的语言吗？！”说罢，像见了魔鬼似的拔腿就逃。¹

日语的常用汉字约有2 000个。²中国人背日语汉字单词自然要比背其他外语单词容易得多，这是中国人学日语的一大优势。日语专业的学生刚跨进大学校门时对学日语有一种新鲜感，学习热情高涨，非常努力。所以，学个一两年就能连猜带

1 参阅：小池 清治2003『日本語は悪魔の言語か？』角川ONEテーマ21 p7-8

2 1981年10月由日本内阁公布的『常用漢字表』有1 945个汉字。2010年11月公布的『常用漢字表』则有2 136个汉字。这两次改订相隔了29年。

蒙大致能看日文报刊杂志，日常会话也基本上可以上口，成绩不可谓不显著。但是，学日语是不是这么简单呢？学生们在说和写的时候总会不断地出现这样或那样的错误，会觉得日语越来越难学。这表现在日语中的一字多音、同音异字词、同形异义词、表达不同、助词很难掌握、敬语复杂、拟声拟态词多、外来词多等多种难关的存在。

（1）一字多音

一字多音在日语里非常普遍，这给学习者带来了沉重的记忆负担。一个日语汉字至少有音读、训读两种读法，多的有五、六种甚至十多种，不谓不繁琐。现以日语的汉字「女」为例：

- ①「女将」→「おかみ」「じょしょう」
- ②「女手」→「おんなで」、「女文字」→「おんなもじ」、「女童」→「おんなわらべ」
- ③「女性」→「じょせい」、「女子」→「じょし」「おなご」、「女帝」→「じょてい」「にょてい」、「女傑」→「じょけつ」、「女丈夫」→「じょじょうふ」
- ④「女衞」→「ぜげん」、「瞽女」→「ごぜ」
- ⑤「女人」→「にょにん」
- ⑥「女房」→「にょうぼう」、「女官」→「にょうかん」「じょかん」
- ⑦「女神」→「めがみ」「じょしん」、「女々しい」→「めめしい」、「女波」→「めなみ」、「女竹」→「めだけ」
- ⑧「巫女」→「みこ」
- ⑨「湯女」→「ゆな」
- ⑩「海女」→「あま」
- ⑪「女原」→「みょうばる」（地名）、「女原」→「おなばら」（温泉名）